33409

INSTRUCTIVO

PARA EL USO DEL MATERIAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL-TZOTZIL-CHIAPAS

33409



I N S T R U C T I V O

PARA EL USO DEL MATERIAL EN LA ENSEÑANZA

DEL

ESPAÑOL.



Instituto Nacional Indigenista
Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil
Chiapas.

I N S T R U C T I V O

PARA EL USO DEL MATERIAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.

Al iniciar la enseñanza del español, debe usted tener en cuenta:

a).- Que los niños ya conocen las letras usadas en las cartillas tzeltal y tzotzil.

b).- Que en el alfabeto del español existen otras letras, desconocidas de ellos, cuyos usos y sonidos tendrán que aprender.

c).- Que, además del alfabeto, existen signos ortográficos que ayudan a la mejor comprensión de lo que se escribe o se lee.

L E T R A S

DEL ALFABETO ESPAÑOL QUE EXISTEN EN LOS ALFABETOS TZELTAL Y TZOTZIL.

a, b, ch, e, i, j, k, l,
m, n, o, p, s, t, u, v,
x, y, w.

La v se usa solamente en el alfabeto tzotzil.

La w se usa solamente en el alfabeto tzeltal.

Los alfabetos tzotzil y tzeltal no tienen las siguientes letras que existen en el alfabeto español y que vamos a introducir:

c, d, f, g, h,
ll, ñ, q, r, y.

ESTE ES EL ALFABETO ESPAÑOL.

Minúsculas.

a b, c, ch, d, e, f, g,
h, i, j, k, l, ll, m, n,
ñ, o, p, q, r, rr, s, t,
u, v, x, y, z, w.

La w se usa poco.

Mayúsculas.

A, B, C, Ch, D, E, F, G,
H, I, J, K, L, Ll, M, N,
Ñ, O, P, Q, R, S, T, U,
V, X, Y, Z, W.

Las mayúsculas se usan:

1o.- Al principiar un escrito.

2o.- Después de punto.

3o.- Al principiar un nombre propio (nombres de personas, ciudades y otros).

La r doble mayúscula solamente se usan cuando una palabra va escrita con puras letras mayúsculas.

SONIDOS Y USOS DE LETRAS

La b suena igual que la v.

Ejemplos: bandera levantarse
bonita volantín
silbato Salvador.

La c tiene dos sonidos: como s y como k.

Tiene sonido de s cuando va antes de e y de i .

Ejemplos:	ceniza	municipio
	dice	cinco
	doce	manecilla
	hace	cincuenta
	lápices	despacio.

Tiene sonido de k cuando va antes de las vocales a, o y u .

Ejemplos:	cara	comida	curar
	cabeza	costura	cuaderno
	cama	correr	cuadro
	catarro	comer	cuento
	camisa	coser	cubrir

Tiene también sonido de k cuando va después de cualquiera vocal en la sílaba:

Ejemplos:	acto	recto	dicción
	intacto	Héctor	Víctor
	Pacto	técnico	ictericia

octavo	conducta
octágono	construcción

La g suena suave antes de a, o y u.

Ejemplos:			
	gato	gorra	gusto
	gasta	goma	gusano
	gana	goza	Gutiérrez
	gallo	gota	Guzmán
	gamuza	golpe	guayaba

La g suena suave con e o con i pero con la u intermedia.

Ejemplos:		
	guerra	guitarra
	guerrero	guía
	pegué	aguijón

La g suena como j antes de e y de i sin la u intermedia.

Ejemplos:		
	género	gimnasia
	gesto	girar
	geranio	girasol

La h es letra muda a veces:

Ejemplos:	hijo	hora
	hilo	huso
	hermano	hay

Otras veces tiene sonido de g suave o w.

hueso	Huistán
huevo	Huitepec

La k suena como qu.

Ejemplos: kilogramo kilómetro kiosko.

La ll tiene sonido de ye.

Ejemplos:	llega	llaman	ellos
	amarillo	llueve	llora.

La q suena como k antes de e o de i con la u intermedia.

Ejemplos:	quedar	quiero
	quemar	quiso
	quejido	quitar.

La r tiene dos sonidos: uno suave y otro fuerte.

Tiene sonido suave cuando se encuentra en medio de palabra.

Ejemplos:	cara	toro	brazo	pierna
	quiero	pera	puro	padre

Tiene sonido fuerte cuando:

a).- Se encuentra al principio de palabra

Ejemplos:	ropa	risa	redondo
	rama	rabo	recibo
	rosa	roto	rata

b).- Termina en n la sílaba anterior a su uso:

Ejemplos:	Enrique	enredo
	enramada	enrarecer
	enrejado	enrojecer

La rr se usa cuando el sonido fuerte va entre dos vocales.

Ejemplos: carro perro tierra
cerro gorra entierro

La u es muda cuando va entre la g y la e, entre la g y la i; entre la q y la e y entre la q y la i.

Ejemplos: guerra guitarra
guerrero guía
pegué aguijón

quedar quiero
quemar quiso
quejido quitar

Para que la u tenga sonido entre la g y la e y entre la g y la i, lleva dos punto (¨) encima que se llama diéresis.

Ejemplos: güero pedigüeño
agüita agüero

La x tiene varios sonidos. En estos cuadernos se usará como j y como ks.

Se usa como j en las siguientes palabras:

México mexicanos

Se usa como ks en las siguientes:

examen extraño éxito.

La y suena como i.

Ejemplos: soy y voy doy hoy

Suena también como ye.

Ejemplos: yo oye desayuno ayudar

La z suena como s.

Ejemplos: Zinacantan Pizarrón diez
almorzar tenazas amenaza
rozadura pieza alcanzar

ADVERTENCIA: Estas explicaciones son exclusivamente para los promotores. Por ningún motivo deben enseñarse como reglas a los alumnos.

SIGNOS ORTOGRAFICOS

Ya se dijo que los signos ortográficos ayudan a la major comprensión de lo que se lee o se escribe.

En estos cuadernos se usan los siguientes:

La coma (,) que sirve para indicar una pausa breve.

El punto y coma (;) indica una pausa mayor que la que se hace con la coma.

Los dos puntos (:) se usan antes de una serie de palabras que confirman o aclaran una frase anterior.

Ejemplo: La bandera mexicana tiene tres colores: verde, blanco y colorado.

Se usa también para significar en el escrito lo que otro dice o ha dicho.

Ejemplo: Pedro dice: Los animales no deben vivir con las personas.

El punto final (.) indica que se termina la frase.

El principio de interrogación (¿) va antes de una pregunta.

El fin de interrogación (?) va después de pregunta.

El principio de admiración (¡) va antes de una exclamación.

El fin de admiración (!) va después de la exclamación.

La raya (-) indica que una persona habla con otra u otras. Por eso se usa en los diálogos.

Para usar correctamente los signos de puntuación, es necesario observar cuidadosamente cómo están usados en los libros y periódicos.

Además de la observación, el uso correcto se adquiere también mediante copias de lecciones en libros de lectura o en artículos de periódicos.

Se los recuerda que estas explicaciones son para promotores únicamente.

ORDEN EN QUE INTRODUCIMOS LAS
LETRAS MINUSCULAS Y MAYUSCULAS
Y USO DE LOS SIGNOS.

Pág. 1.

Se introducen la d y la r así como las mayúsculas D, S y T.

Palabras usadas: dónde de eres
De Soy Tenejapa.

Signos: Raya.
Principio y fin de interrogación.
El punto final.

Pág. 2.

Entran las mayúsculas Y y Ch.

Ejemplos: Y Yo Chamula.

La y está usada como i: Y soy
Está usada como ye: Yo

Pág. 3.

Entra la c como k en las palabras:

Oxchuc

Mitontic

La z entra con sonido de s en "Zinacantan".

La h muda en la palabra "Chenalhó".

Entran las mayúsculas N, O, M y Z,en:

Nosotros (principio de escrito).

Oxchuc (nombre propio).

Mitontic (nombre propio).

Zinacantan (nombre propio).

Se usa la coma para separar los nombres propios.

Pág. 4.

Se introducen las mayúsculas C y L, en:

Los (principio de escrito).

Las Casas (nombre propio).

Pág. 5.

Se introduce la letra x con sonido de j

en las palabras:

México

mexicanos.

Entra en uso la mayúscula E, en:

Estado (nombre propio).

Pág. 6.

Se introduce la g suave con u muda en la palabra "águila".

Se usan los dos puntos.

Pág. 7.

El uso de la c como s en las palabras:

municipio

cabecera.

Introducción de las mayúsculas P, I, J y H, en: Pedro

Ichintón

José

Huistán (los cuatro nombres propios).

Pág. 8.

Uso de la qu con sonido de k en la palabra "porque".

La rr con sonido fuerte en la palabra -- "barre".

El uso del acento ortográfico en las siguientes palabras: está

días

están.

Pág. 9.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

Martín

José

Trabajaré

así

ayudaré.

Pág. 10.

La g suave en las palabras "amigo" y "tra-

go".

La r con sonido fuerte al principio de palabra en los siguientes casos: "ropa" y "respeto".

Uso del acento ortográfico en la palabra -- "demás".

Pág. 11.

Entran en uso las mayúsculas U y V en:

Viviendo

Una (las dos en principio de escrito).

Pag. 12.

Introducción de la mayúscula B en la palabra "Buenos".

Uso del acento ortográfico en las siguientes: días

papá

mamá

Pág. 13.

No se introducen nuevas letras.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

Después

Papá

mamá

también.

Pág. 14.

Uso de la mayúscula A en la palabra "Asiste" por ser principio de escrito.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

días

papá

está

aprenderá

sé.

Pág. 15.

El uso de la f en las palabras "franela" y "formar".

La ñ en la palabra "niños".

El uso del acento ortográfico en las palabras: están

pizarrón

ratón

después.

Pág. 16.

Introducción de la ll en la palabra "llaman"

Uso del acento ortográfico en las palabras:

ratón

volantín

demás

más.

Pág. 17

Uso del acento ortográfico en las siguientes palabras: José

Tomás

tú

sacó

Pág. 18.

Acento ortográfico en las palabras:

Sebastián

día

mamá

papá

café

Pág. 19.

Uso del acento ortográfico en:

Sí

Así (los dos en principio de escrito).

Pág. 20.

Acento ortográfico en las palabras:

útiles

lavándola

está

Pág. 21.

Acento ortográfico en las palabras:

índigo

más

lápices.

Pág. 22.

No se introducen nuevas letras.

Pág. 23.

Uso del acento ortográfico en la palabra

número.

Pág. 24.

No se introducen nuevas letras ni se usa el acento ortográfico.

Pág. 25.

Acento ortográfico en las palabras:

números

más.

Pág. 26.

Uso de la Q mayúscula en la palabra "Qué".

Pág. 27.

Acento ortográfico en las palabras:

qué

día.

Pág. 28.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

maíz

estiércol

dará.

Pág. 29.

El uso de la x como ks en la palabra:

nixtamal.

Pág. 30.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

Sántiz	Trabajará	
compró	Harán	
estón	azadón	
más	día	enseñará.

Pág. 31.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

Días

Miércoles

Sábado.

Pág. 32.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

será

miércoles

sábado.

Pág. 33.

El uso de la F mayúscula en: "Febrero".

Pág. 34.

El uso de la Ñ mayúscula en la palabra "AÑO".

Pág. 35.

Acento ortográfico en las palabras:

número días día

Pág. 36.

No se introducen nuevas letras.

Pág. 37.

Acento ortográfico en las palabras:

Agustín	montó
Salió	reparó
dejó	más
ningún	levantó
mí	contestó

Uso de los signos de admiración en la palabra: "¡No! ".

Pág. 38.

No se introducen nuevas letras.

Pág. 39.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

quién	mío	compré
Cristóbal	después	regresaré
así	ayudará	también

Pág. 40.

Uso del acento ortográfico en las palabras:

está rábanos

último más

Pág. 41.

Acento ortográfico en: "relámpagos".

Pág. 42.

Acento ortográfico en las palabras:

también

bañándose.

Pág. 43.

Acento ortográfico en las palabras:

también

Cristóbal

sí.

Pág. 44.

Acento ortográfico en las palabras:

útiles práctica.

COMO DEBE ENSEÑAR

El material que va a utilizar consta de:

1.- Libro de Lectura TAJLUMALTIK.

2.- Libro Auxiliar TA'JBONTIK.

3.- Cuaderno de ejercicios.

4.- Cuaderno de lenguaje usual en la escuela.

5.- Tarjetas con frases.

6.- Material de uso ordinario: pizarrón, gis, lápiz, cuadernos, tinta, pluma y colores.

EL LIBRO DE LECTURA.

Los niños, en el aprendizaje, fijan su atención siempre en un material nuevo.

Aproveche esta circunstancia para ayudarlos en la observación, explicando los dibujos, pre-- guntando a cada alumno [illegible] que ellos vayan descu-

briendo.

Necesitamos utilizar bien los sentidos de los niños en este aprendizaje.

Los sentidos son como puertas por donde entran los conocimientos.

Por eso hay que dejar a los niños a que vean los dibujos, que escuchen las pronunciaciones, que ejerciten la voz en cada pronunciación y que se -- ejerciten en la escritura y pintura.

Explique en tzeltal o tzotzil el significado de cada texto para que lo comprendan.

Una vez que haya explicado el texto, como se le indica en el párrafo anterior, y que los niños hayan observado el dibujo y las palabras de la frase, pronuncie ésta con voz clara y fuerte.

A las preguntas, déles la entonación correspondiente. Hacer lo mismo con las contestaciones.

No lea por sílabas, sino por frases completas.

Repita la lectura varias veces para que los alumnos oigan bien los sonidos.

Una vez que hayan oído la pronunciación, cada alumno repetirá lo mismo.

En el caso de la primera página, repetirán la pregunta: "¿De dónde eres?".

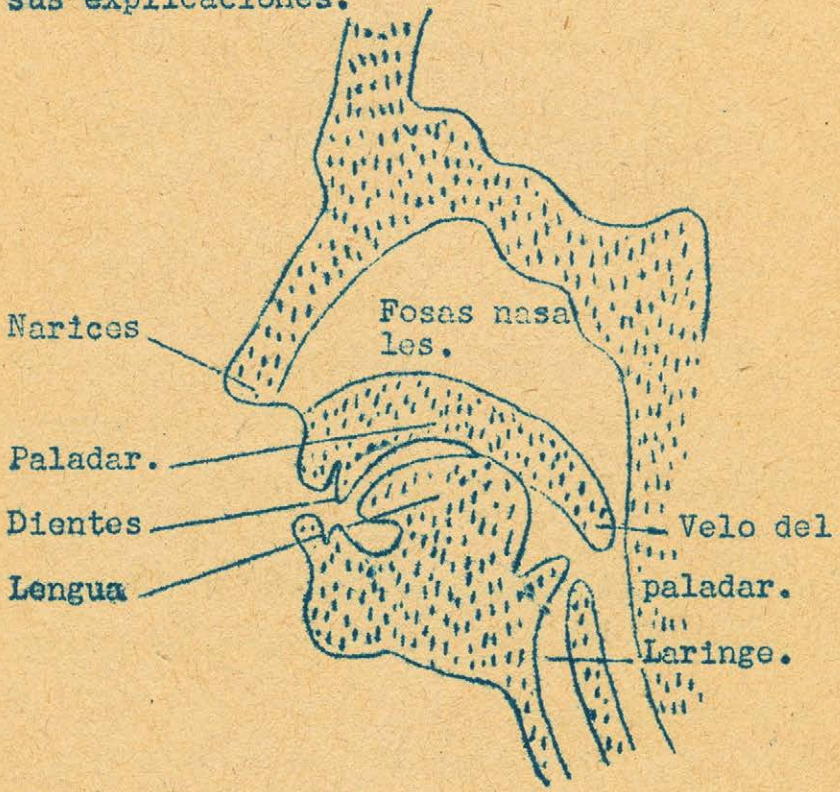
Si nota que no pueden pronunciar la d y la r, que son las letras que se introducen en esta página, hay que enseñarles cómo se mueven los órganos de la boca en la pronunciación de cada letra.

Para pronunciar la d, se coloca la punta de la lengua entre los dientes y retirándola en el momento de la pronunciación.

Repita esto hasta que esté seguro de la pronunciación.

La r se pronuncia tocando con la punta de la lengua el paladar en forma rápida y retirándola - hacia arriba en el momento de la pronunciación.

El siguiente esquema le ayudará para dar -- sus explicaciones.



Cuando considere que todos ya saben pronunciar bien, y que hayan comprendido el significado, ha-- cer que lean en coro.

La lectura coral afianza la pronunciación.

La forma de cómo se va a enseñar en la primera página es la misma que se seguirá en cada una de -- las siguientes.

LETRAS, SILABAS Y COMBINACIONES DIFICILES DE PRONUNCIAR.

1.- Pronunciación de la r suave por la d.

Dicen:	Deben decir:
cebara	cebada
arobe	adobe
toro	todo
rero	dedo

mericina	medicina
merio	medio
mariro	marido
erbira	hervida
enmerio	enmedio
sábaro	sábado
poraso	pedazo

2.- Pronunciación de la r suave por la rr.

Dicen:	Deben decir:
marano	marrano
chamara	chamarra
cero	cerro
ciera	cierra y sierra
tiera	tierra
pero	perro
caro	carro
carafón	garrafón
buro	burro

3.- Pronunciación de la r suave en lugar de la r fuerte.

Las siguientes palabras se pronuncian con r fuerte:

rifle	ratón	río
ron ron	recibo	risa
rama	rosa	recreo

4.- Pronunciación de rr por r suave.

Dicen:	Deben decir:
carra	cara
carro	caro
parra	para
erra	era
purro	puro

5.- La c como k por g suave.

Dicen:	Deben decir:
jueco	juego
trico	trigo
corto	gordo

acuja	aguja
carafón	garrafón
pacar	pagar

6.- La g suave por c como k:

Dicen:	Deben decir:
guartito	cuartito
guarto	cuarto
güero	cuero

7.- Pronunciación de j por c como k:

Dicen:	Deben decir:
prijol o prikol	frijol
pinca	finca
piesta	fiesta
piero	fierro
pebrero	febrero

9.- Pronunciación de la p por b:

Dicen:	Deben decir:
somprero	sombrero
hampre	hambre
alampre	alambre
lumpre	lumbre
hompre	hombre

10.- Pronunciación de la b por g suave.

Dicen:	Deben decir:
trabo	trago
yeba	yegua
abacate	aguacate
aba	agua

11.- Pronunciación de la b por f.

Dicen:	Deben decir:
blaco	flaco
blojo	flojo
breno	freno

12.- Pronunciación de la g por d.

Dicen:	Deben decir:
Piegra	piedra
Pegro	Pedro
vigrio	vidrio

13.- Pronunciación de c como k por g.

Dicen:	Deben decir:
iclesia	iglesia

14.- Diptongos. Supresión de la u en ue.

Dicen:	Deben decir:
peblo	pueblo
beno	bueno
neve	nueve

15.- Pronunciación de la j por h , forma en que se pronunciaba el español antiguo.

Dicen:	Deben decir:
jaba	haba

juyeron	huyeron
joyo	hoyo

16.- En el mismo caso anterior está la supresión de la ll, porque así se pronunciaba antes, las siguientes palabras:

Dicen:	Deben decir:
martío	martillo
sía	silla
tortía	tortilla

17.- El uso del sonido x por s.

Dicen	Deben decir:
mexa	mesa

18.- El uso de la l por ll.

Dicen	Deben decir:
xila	silla

19.- Uso de la sílaba le por dre.

Dicen:	Deben decir:
pale	padre

20.- Uso de ba por cuar.

Dicen:	Deben decir:
batillo	cuartillo

21.- Aumento de letras.

Dicen:	Deben decir:
caranero	carnero
carabón	carbón

22.- Omisión de la i en el diptongo ei.

Dicen:	Deben decir:
venticinco	veinticinco
ses	seis
trenta	treinta
diecises	dieciseis
vente	veinte

23.- Omisión de la i en el diptongo ie.

Dicen:	Deben decir:
sete	siete
decisete	diecisiete
deciocho	dieciocho
decinueve	diecinueve

- o -

E S C R I T U R A

Para la escritura, hemos escogido la letra de tipo porque:

a).- En las cartillas anteriores solamente han leído los alumnos en letra de tipo.

b).- Los rasgos de esta letra son sencillos y se prestan para que se imiten fácilmente.

c).- La letra es clara, fácil de leer.

d).- Se evitan rasgos innecesarios.

El cuaderno de ejercicios tiene doble finalidad:

I.- Afirmar el conocimiento del español, y

II.- Adiestrar al alumno en la escritura.

No basta que los alumnos copien lo que se encuentra en el cuaderno de ejercicios. El maestro debe utilizar el pizarrón para:

a).- Enseñar los rasgos.

b).- Hacer notar que las mayúsculas son del tamaño doble del de las minúsculas.

c).- Hacer notar los rasgos que sobresalen hacia arriba en las letras b, d, f, h, k, l, ll.

d).- Los rasgos que sobresalen hacia abajo en las letras g, j, p, q, y.

La repetición es necesaria en todo aprendizaje.

En la primera página del cuaderno de ejerci-

cios, el alumno debe repetir, sobre las rayas la escritura de dos palabras únicamente: "Soy de".

En la página 2, el ejercicio consistirá en la escritura de tres palabras: "Yo soy de".

En las demás páginas, el número de palabras que debe escribir el alumno, va aumentando poco a poco.

Recuerde siempre que el pizarrón es su valioso auxiliar.

Los cuadernos rayados deben utilizarse para hacer también ejercicios con el objeto de que el alumno pueda aprender bien lo escrito en cada página.

Por eso no hay que permitir que los alumnos pasen a la siguiente página si considera que el trabajo de escritura no esta bien hecho.

Estas instrucciones deben aplicarse a todas las páginas del cuaderno.

TA'JBONTIK

LIBRO AUXILIAR.

Como su nombre lo indica, este cuaderno le servirá de auxiliar en la enseñanza del español.

Tiene dos aspectos enlazados íntimamente:

a).- Los textos, y

b).- Los dibujos.

Aproveche convenientemente uno y otro siguiendo, con cuidado, las indicaciones que van a continuación:

1a.- Explíqueles en tzeltal o tzotzil, el significado del primer texto.

2a.- Que observen el dibujo para asociarlo con el texto

3a.- Pregúnteles qué es lo que hace la

mujer sentada, en el primer dibujo, y si dicen que está hilando, quiere decir que encontraron el significado, y así deben buscar otros detalles para la comprensión completa.

4a.- Aproveche esta actividad de los niños para explicarles que la mujer se llama Juana, lo que está haciendo y los objetos que maneja.

5a.- Lea ahora el texto.

6a.- Repítalo y haga que los alumnos lo repitan.

7a.- Si hay alumnos que tienen dificultad en la pronunciación, que repitan, uno por uno, el texto.

8a.- Hacer que nuevamente todos repitan el texto.

Aquí va una lista de las cosas que se encuentran en el dibujo:

El nuso	Los dedos	La falda	Las trenzas
El huacal	Los ojos	La faja	Las manos.

El huipil Los brazos La lana Las orejas

El hilo Los pies La boca Las cejas

Con estas palabras pueden formar frases sencillas como las siguientes:

El huso de Juana.

El huacal está en el suelo.

El huipil de lana.

La falda negra.

La mano derecha.

La mano izquierda.

Las trenzas son negras.

Las manos están limpias.

Los brazos de Juana.

La faja es roja.

9a.- Aquí hay un trabajo que van a hacer los niños con gusto. Van a pintar los dibujos.

Necesitan entonces:

Observar los dibujos de muebles pa-

ra darles el color que crean conveniente.

Observar los vestidos para poner los correspondientes a los de cada región.

Que pongan los colores debidos a los animales, vegetales, casas y trastos de cocina.

Cuide que el trabajo se haga con limpieza.

Trabaje con ellos.

Pueden ayudarse unos a otros.

Lo que se explicó para la primera página se aplica para las demás páginas.

CUADERNO DE LENGUAJE USUAL EN LA ESCUELA.

Este es otro material auxiliar que debe usted manejar.

Todas las frases contenidas en este cuaderno, constituyen el lenguaje usado en:

a).- El salón de clases.

b).- En el recreo.

c).- En los juegos organizados.

d).- En las actividades de cultivo en el jardín y en la hortaliza.

Para poder ordenar, necesita saber lo que va a ordenar.

Al ordenar, necesita hablar claro con una -- buena pronunciación.

Si habla en esta forma, los niños harán lo mismo.

Esto tiene mucha importancia en el aprendizaje.

Esté usted atento y corregir inmediatamente las palabras mal pronunciadas por los alumnos.

No hay que pasar desapercibida una falta.

En esto consiste el trabajo: que cada alumno entienda bien lo que se le está diciendo.

Estas órdenes son de acción.

Repítalas con claridad, cuantas veces sea necesario, hasta que todos los alumnos las hayan entendido.

Haga ejercicios de pronunciación.

Los alumnos mientras más oyen, ven y accionan, más pronto adquieren el conocimiento.

Haga su clase interesante.

Creemos que atrae una clase interesante y los alumnos no faltarán a la escuela si usted sabe despertar el interés en cada alumno.

Este Instructivo fue preparado por el Profesor Fidencio Montes Sánchez, con la colaboración del Profesor Reynaldo Salvatierra C. y con la supervisión de Julio de la Fuente. La portada fue preparada por Alberto Beltrán.

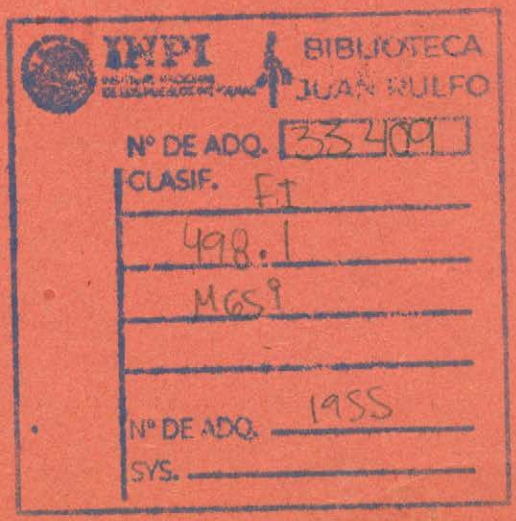
lo. de diciembre de 1952.



INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN



033409

SEGUNDA EDICION.
200 EJEMPLARES.
ABRIL DE 1955.